



Adolfo Castañón  
**George Steiner:**  
Lectura y catarsis

Doce papeles  
y una bibliografía

ASTERISCO   
7





George Steiner:  
Lectura y catarsis

Castañón, Adolfo

George Steiner : Lectura y catarsis / Adolfo Castañón. -- Ciudad de México : Bonilla Artigas Editores, 2022

160 pp. ; 14 x 21 cm. -- (Asterisco ; 7)

ISBN 9786078838240 (Bonilla Artigas Editores)

ISBN 9786072717688 (UANL)

1. Literatura moderna - siglo XX - historia y crítica.
  2. Steiner, George, 1929 – crítica e interpretación. I.t.
- LC: PR6069.T45 C  
DEWEY: 814.54 STE C

Los derechos exclusivos de la edición quedan reservados para todos los países de habla hispana. Prohibida la reproducción parcial o total, por cualquier medio conocido o por conocerse, sin el consentimiento por escrito de los legítimos titulares de los derechos.

D. R. © 2022 Adolfo Castañón  
Premio Nacional de Artes y Literatura 2020  
Creador Emérito del SNCA

D. R. © 2022  
Bonilla Distribución y Edición, S.A. de C.V.  
Hermenegildo Galeana 111  
Barrio del Niño Jesús, Tlalpan, 14080  
Ciudad de México  
editorial@bonillaartigaseditores.com.mx  
www.bonillaartigaseditores.com

D.R. © 2022  
Universidad Autónoma de Nuevo León  
Casa Universitaria del Libro  
Padre Mier No. 909 poniente,  
esquina con Vallarta, Centro, Monterrey,  
Nuevo León, México, C.P. 64000  
Teléfono: (81) 8329 4111  
e-mail: editorial.uanl@uanl.mx  
editorialuniversitaria.uanl.mx

1ª edición Ediciones Sin Nombre/  
Casa Juan Pablos, 2000.  
2ª edición, corregida y aumentada, 2021.

ISBN: 978-607-8838-24-0  
(Bonilla Artigas Editores)  
ISBN: 978-607-27-1768-8  
(Universidad Autónoma de Nuevo León)

Coordinación editorial:  
Bonilla Artigas Editores, Verónica Báez  
y Ana Cristina Villa.  
Cuidado de la edición:  
Jorge Sánchez Casas  
Diseño de interiores: María L. Pons  
Diseño forros: D.C.G. Jocelyn G. Medina

Impreso y hecho en México

Adolfo Castañón

# George Steiner: Lectura y catarsis

Doce papeles y una bibliografía



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

**UANL**



CASA UNIVERSITARIA DEL LIBRO

EDITORIAL UNIVERSITARIA UANL

UANL

Santos Guzmán López  
*Rector*

Juan Paura García  
*Secretario General*

José Javier Villarreal  
*Despacho de la Secretaría de Extensión y Cultura*

Antonio Ramos Revillas  
*Director de Editorial Universitaria*

# Contenido

Presentación	9
Un recuerdo de George Steiner	13
De Babel a papel	17
Gramáticas de la creación	25
Vestíbulo	31
Lectura	35
Catarsis	49
Apuntes sobre un narrador llamado George Steiner	65
Al margen de las lecciones	77
Diez razones	97
Novena melancolía	105
Los libros que George Steiner no escribió	111
Razones para recordar a George Steiner	123
Discurso de George Steiner en la entrega del Premio Alfonso Reyes 2007	131
Bibliografía y hemerografía	139
Envío	157





## Presentación

La presencia de George Steiner (1929-2020) en México se remonta al año de 1967 cuando Federico Patán publicó en el núm. 44 de la revista *La Palabra y el Hombre*, editada en Xalapa, el ensayo titulado “Erudición humana”. La primera edición de *Language and Silence: Essays on Language, Literature and the Inhuman* abría precisamente con las páginas tituladas “Humane Literacy”. En el número de esa revista mexicana, dirigida entonces por Sergio Pitol, se anunciaba que el texto formaba parte “del libro *Lenguaje y silencio* que la Universidad Veracruzana publicará en su colección Biblioteca de la Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias”. El libro finalmente no sería publicado por el sello mexicano. Steiner tenía 38 años. Al año siguiente, la editorial ERA publicaría el libro *Tolstoi o Dostoievsky* en traducción del poeta catalán Agustí Bartra. A partir de ese momento y hasta su muerte y más allá, no ha dejado de estar presente en la cultura mexicana e hispanoamericana. El pensamiento y las ideas de Steiner eran discutidos en diversos espacios y en diversas publicaciones. Además de Octavio Paz, una de las primeras personas que me habló de George Steiner fue

Ramón Xirau, con cuya silueta versátil tantas cosas tiene en común el pensador europeo. De ahí que este volumen esté dedicado a él. Otro mexicano que lo conocía y había leído sus libros fue Jaime García Terrés, responsable de pedir para el Fondo de Cultura Económica la opción editorial para traducir *Después de Babel*. La figura de Steiner tocaba a las puertas de los cubículos de los lingüistas y de los críticos. Una de las personas que lo invitó a México fue la socióloga nacida en Argentina y residente en México, Judit Bokser, investigadora y profesora de la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales de la UNAM. A historiadores como Enrique Krauze y críticos literarios como Guillermo Sheridan y Christopher Domínguez no les podía pasar inadvertida su figura ni a poetas como Hugo Gola o Tomás Segovia. Otro lector de Steiner era el prismático Carlos Monsiváis a quien le interesaban vivamente los ensayos sobre la Biblia, la traducción y la sobrevivencia del libro mismo en el mundo contemporáneo. A esos seguidores mexicanos de Steiner deben añadirse: David Huerta, Ulalume González de León, Alain-Paul Mallard, Juan Almela, Alberto Román, Armando González Torres, Antonio Saborit, Laura Emilia Pacheco y Aurelio Major, quien colaboró en la segunda edición de la traducción de *Después de Babel*. Rafael Vargas llegó incluso a armar un libro no editado en inglés, *Necesidad de música*, con los textos de música de Steiner y con el permiso de éste publicado por Tomás Granados Salinas en su sello Grano de Sal. A Steiner lo entrevistaron en México: Guadalupe Alonso y Samuel Gordon, también Felipe López Veneroni. El escritor Hernán Lara Zavala estuvo en una de sus clases en Cambridge. El colombiano Alejandro Bayer Tamayo fue su discípulo y sostuvo una tesis sobre él, titulada “La obra de George Steiner: la lectura del hom-

bre”. Este año se ha publicado un libro sobre Steiner de Ronaldo González Valdés, “*George Steiner: entrar en sentido. Cincuenta glosas y un epílogo*”.

Este libro está compuesto por doce textos. Incluye una recapitulación bibliográfica y hemerográfica del autor, así como una bibliohemerografía indirecta parcial. Se incluye, además, el discurso de George Steiner en la entrega del Premio Alfonso Reyes 2007.

La primera edición de este libro fue publicada en 2000 por Blanca Sánchez de Ediciones Casa Juan Pablos y por Ediciones Sin Nombre de José María Espinasa. Los textos fueron publicados por primera vez en las revistas *Vuelta*, *Letras Libres*, *La Gaceta del Fondo de Cultura Económica*, *Boletín Bibliográfico de El Colegio de México*, *Istor*, *Literal Magazine*, *Revista de la Universidad de México*, y en el suplemento El Cultural de *La Razón*.

La presente edición no hubiese sido posible sin la colaboración editorial de mis asistentes Verónica Báez y Ana Cristina Villa. El libro se publica en el marco del primer aniversario luctuoso de George Steiner.

Adolfo Castañón  
3 de febrero de 2021



## Un recuerdo de George Steiner<sup>1</sup>

A George Steiner lo conocí gracias a David Huerta en 1974. Me mostró una antología de poemas traducidos que había editado en Penguin el crítico literario nacido en París, en 1929: *The Penguin Book of Modern Verse Translation* (Harmondsworth, Penguin Books, 1966, 332 pp.). Poco después, llegó al Fondo de Cultura Económica gracias a don Jaime García Terrés, la flamante primera edición de *After Babel*, que traduciría yo con el título de *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción* en 1980. Me marcó definitivamente el traslado de esa obra única del hombre de letras que era capaz de moverse entre varias lenguas (inglés, francés, alemán, latín, griego, hebreo, yiddish, portugués y algo de ruso) y de dominar varios saberes (la poesía y la literatura en varias lenguas, la filosofía, la lingüística, la economía –había sido redactor en su juventud de *The Economist*–, el psicoanálisis, la antropología, la biología, la crítica de arte, la teología, y la música, entre otras disciplinas), y que estaba marcado además por un sentido crítico, huma-

<sup>1</sup> “Un recuerdo de George Steiner”, *Letras Libres*, 4 de febrero de 2020.

no y sobre todo poético y trágico. Desde luego, entre tanto, leí y releí sus libros hasta entonces publicados (*Lenguaje y silencio*, 1967; *Extraterritorial*, 1971), y traté de leer en el original lo que él citaba, tanto como de buscar las versiones al español.

Años más tarde, en 1997, poco antes de que falleciera Octavio Paz, el autor de *Tolstoi o Dostoievsky*, *Antígonas*, *La muerte de la tragedia*, *Gramáticas de la creación*, *Proofs and three parables*, vino a México a dar unas conferencias y a visitar al amigo que conociera en Cambridge antes de que éste regresara a México. Si bien Steiner citó a Paz junto a Borges, en *Después de Babel*, no pudo verlo.

Tuve la fortuna de poder acompañarlo varios días antes, durante y después de su viaje a Monterrey. Steiner era capaz de llenar auditorios como los de Bellas Artes o los de la biblioteca de la Universidad de Monterrey y de mantener al público en silencio, fascinado con su palabra magnética, hablando de las paradojas morales de la literatura y del arte. Profesor de literatura comparada, Steiner acuñó la expresión del escritor extraterritorial para referirse a Kafka, Nabokov, Joyce y Borges, y abrió las puertas para la comprensión de la poesía y la literatura desarraigada y sin fronteras. Su libro sobre Heidegger, traducido al español en 1983 por Jorge Aguilar Mora, y publicado por el FCE, muestra la probidad y honradez crítica de su pensamiento.

Pocos años después de su visita a México, Steiner recibiría el Premio Internacional Alfonso Reyes, en 2007. Ya no pudo venir a recibir ese galardón y recibió el premio en su casa en Cambridge, Inglaterra. Gracias a la gentileza del embajador Juan José Bremer, pude rescatar las palabras que dijo y publicarlas en México en mi libro *Alfonso Reyes: caballero de la voz errante*. El infatigable ensayista y crítico

—no le gustaba que le dijeran filólogo, aunque lo merecía— exploró en sus libros las fronteras y los horizontes que rodean y estrechan a la cultura contemporánea, la barbarie y el analfabetismo funcional. El tema o motivo de la transmisión del conocimiento y de la relación entre maestros y discípulos lo fascinaba y dejó un tríptico de breves libros inagotables: *Errata. El examen de una vida* (1997), *Leciones de los maestros* (2003), y *Diez (posibles) razones para la tristeza del pensamiento* (2005). Lector de Platón, la Biblia, la Torá, Hegel, Schelling, Wittgenstein, Thomas Mann, Nietzsche y Marx, la figura de Steiner es a la vez imprescindible y polémica.

Durante aquellos días de su viaje a México y Monterrey, comprobé que me unía a él una profunda simpatía intelectual. Hablamos y discutimos mucho. En algún momento, Steiner se desató hablando mal de Colombia y de ciudades como Medellín, cimbradas por el espectro de la guerra desencadenada por el narcotráfico. Le aclaré al prestigioso ensayista que precisamente en una ciudad como Medellín había un público fervoroso para la poesía, y gente educada que estaba dispuesta a sacrificarse por el arte y por la poesía. Guardó silencio y se me quedó viendo. Luego, con una sonrisa y un fulgor fáustico en los ojos, me dijo: “Es usted un personaje, algún día lo verá”. Lo acompañé luego al aeropuerto y en el camino me hizo advertir cierto pertinaz mal olor que despedía el viaducto Río Piedad... No se le escapaba nada.

Pasó el tiempo. Un par de años después, me encontré con la edición de su libro *Les logocrates*, publicado en París en 2003 por el sello L’Herne (que por cierto le dedicó uno de sus *Cahiers* en 2003). Cuál no sería mi sorpresa al encontrarme en las páginas finales una ficción, “A cinq heu-